

# 利用反馈改进网上汉语教学

〔美〕 姚道中

**提 要** 目前网上的汉语教学活动也越来越多,但绝大部分练习仅指出答案的对错。这种反馈对自学者的帮助不大。本文举例说明如何增强及扩充反馈,希望将来编写网上练习时,能够尽量给出解释性反馈,提供间接性反馈以引导学生如何进一步学习则更好;若练习要求学生阅读较长文章时,可考虑作多层次反馈,给不同水平的学习者以恰当帮助。

**关键词** 网上汉语教学 解释性反馈 间接性反馈 多层次反馈

随着网络的普及,网上的汉语教学活动也越来越多。网上有不少学习中文的练习题,可是大多数的反馈仅限于指出答案的对错,而没有进一步的帮助。上网学习者有许多是自学者。在没有老师指导的情况下,网上提供的反馈越详细对学生的帮助越大。网上的练习又以选择题为多,学习者猜对的机会颇高。因此反馈应该超越仅仅指出答案的对错,最好能告诉学生对在何处,或错在何处。这样,因为运气好而猜对答案的学生也可有所收获,知道正确的答案如何得来。本文将举例说明如何增强及扩充反馈。

## 一 网上练习的优点与不足之处

电脑辅助教学有许多优点,最大的好处之一就是电脑能够立即给予学习者反馈 (Schulze 2003)。在电脑上做习题,马上就能知道答案的对错。网路教学属于电脑辅助教学,当然也有这种优点。虽然大家都同意立即反馈是电脑辅助教学的优点,也有人指出目前电脑辅助教学软件,包括网路教学课程,最大的不足之处就是反馈工作没能做好。(Tschichold 2003)由于反馈的不足,电脑习题对于提高学习者的水平没有太大的帮助。这是一件很可惜的事

情。如何增强反馈的内容来帮助学生学习的每一个设计网上练习的老师都应该注意的。

## 二 反馈的种类

在我们日常生活中,在工作上,学习上以及跟人打交道时,经常会得到反馈。有人把人际交流时的反馈分为四类(Williams 2005):

1. 支持性反馈:这类反馈是你赞同对方的行为或者言语。并希望对方继续做同样的事情。

2. 改正性反馈:若是不赞同对方的行为或言语,希望他能够改变他的做法或说法,则应采用改正性的反馈。

3. 无作用反馈:要是你的反馈含糊不清,对方不能理解用意何在,则对他的行为或者言语的改变起不了什么作用。

4. 责怪性反馈:这一类的反馈,包括的范围很广,恶言恶语,不敬的动作,讽刺讥笑,都属于这种反馈。如果你的反馈表示不赞同对方的行为或者言语,可是又不指引对方如何改进,也属于这一类的反馈。

这篇文章中所谈的反馈是第二类改正性反馈。在语言教学的领域,常见的反馈是支持性反馈及改正性反馈。支持性反馈又叫正面反馈,改正性反馈也称为负面性反馈。在研究语言学习的文章中,改正性反馈叫做负面证据。在认知心理学这个领域,改正性反馈称作负面性反馈。本文所介绍的一些反馈方式,都是改正性反馈。为了方便,下面文章提到反馈时只用“反馈”而不用“改正性反馈”。

## 三 语言教学常用的反馈

在美国的语言教学上常见的反馈有以下六种:

### 3.1 直接改正错误

这是最常见的纠错方法。老师直接把正确的说法告诉学生。

例一:

学生:他喜欢烂色。(学生发音不标准)

老师:你是想说“蓝色”,对不对?

### 3.2 重述正确答案

老师重述学生说的话。改正错误,可是并不明显地指出错误。

例二:

学生:他喜欢烂色。

老师:他喜欢蓝色。

### 3.3 要求澄清意思

老师听出学生的句子有错误,要求学生澄清错误部分的意思。希望第二次能够说对。

例三:

学生:他喜欢烂色。

老师:“烂色”是什么意思?

### 3.4 后设语言反馈

这是一种间接纠错法。老师不直接说出正确的答案,而只是指出错误的类型。希望学生能够自己找出错误并加以更正。

例四:

学生:他喜欢烂色。

老师:你的四声不准确。

### 3.5 引出正确语言

老师发现错误时,重复句子的开头部分,让学生接着往下说,希望第二次能够说对。

例五:

学生:他喜欢烂色。

老师:他喜欢……

### 3.6 重复学生的话

老师重复学生说的话,强调错误部分。让学生知道那里有错误,并自己设法改正。

例六:

学生:他喜欢烂色。

老师:他喜欢烂色。

上述六种反馈,虽然在课堂上经常使用,可是有学者认为只有第一种和第四种适用于电脑辅助教学,第二,第三,第五和第六种反馈完全不适合作为电

脑辅助教学的反馈方式。(Delmonte 2003)

#### 四 直接反馈与间接反馈

反馈又可以分为直接反馈和间接反馈。顾名思义,直接反馈就是直截了当地把正确的答案说出来。间接反馈则不说出正确的答案,而只是指出哪儿有错,或者错误的类型,让学习者自己去改正错误。许多语言学家都强调了间接纠错的重要性。根据他们的研究,比较有效的反馈是老师只提供后设语言信息,提示学生犯了什么样的错误,而不是直接说出正确的答案。温晓虹(1999)在美国中文教师学会学报上发表文章鼓励老师们多用间接反馈。El-Tatawy (2002)呼吁老师们在做练习的时候不要直接告诉学生正确的答案,而应该设法鼓励学生尽量利用他们所掌握的语言知识来想出正确的说法。

#### 五 网上中文教学的反馈

笔者在过去的几年间浏览了许多网上的中文教学网站。网上的中文习题差不多都有反馈。反馈的类型大致可以分成下列三项:

1. 最低反馈:只告诉使用者对错
2. 提供解释:解释答案错在何处
3. 间接反馈:不直接告诉答案,但是指引学生如何进一步的学习

在笔者所见过的网上练习之中,绝大多数只告诉学习者输入答案的对错,仅提供最低反馈。网上的习题多半为选择题,猜对的机会很高。如果电脑仅指出答案的对错,学习者往往不知道自己的答案为什么是错的。有时候虽选择了正确的答案,却是碰运气猜对的,而不是真正地会做那道题目。在网上做练习的人,很多是自学者,遇到不清楚的地方,没有老师可以请教。所以仅提供最低反馈的练习对自学者的帮助不大。比较有用的是提供解释的反馈以及间接反馈。可惜笔者在网上见到的提供这两种反馈的练习非常少。

#### 六 如何帮助自学者

网上的练习可以分为两大类。一类是附属于是远距教学课程的作业,这类的作业,可以包括听说读写各种语言技能。有些作业由电脑传送给老师批改。

另一类是完全由电脑来检查答案的习题。没有师生之间的交流。这类的练习主要是培养学生听和读的能力。而且多半是选择题或是非题。除了少数简短的答案外,目前电脑还无法精确地处理学生输入的口语及书写的答案。本文所谈的只限于听和读的练习。

凡是没有老师指点的学习者都是自学者。为了有效地帮助自学者提高他们的汉语水平,设计习题的老师得把反馈工作做好。仅仅指出答案对错的练习对于自学者的帮助不大。网上的练习最好都能提供解释性的何指引性的反馈。下面将举例说明。

## 七 解释性的直接反馈

我们设计选择题时不但要给错误的答案反馈,正确的答案也需要有反馈。原因是学习者很可能猜对了答案,而并不真正地知道选择那个答案的理由。

例七:回话练习

说明:听了问题后,选出最恰当的回答。

问题:她今年多大?

答案:a. 23岁 b. 她家很大 c. 今年是2005年

如果选择“a. 23岁”,电脑的屏幕就会显示:Very good! You know “多大” means “How old” in this question. “她今年多大?” means “How old is she this year?” The correct response is a. 23岁 (23 years of age).

(很好! 你知道“她今年多大?”里的“多大”指的是年龄。正确的答案是“a. 23岁。”)

由于初学者可能看不懂完全用中文写的回馈,所以回馈应该用英文写。不过为了节省篇幅,下面所举的例子中的英文反馈将直接翻译成中文。

如果选择“b. 她家很大”,电脑的屏幕就会显示:不对。你是不是把“今年”听成“家”了,所以你选了“她家很大”? “她今年多大?”问的是她的年龄,正确的答案是“a. 23岁”。

如果选择“c. 今年是2005年”,电脑的屏幕就会显示:不对。“她今年多大?”问的是她的年龄,而不是问今年是哪一年。正确的答案是“a. 23岁”。

## 八 提示性的间接反馈

根据学者们的研究,间接反馈比直接反馈有用。学习者选了错误的答案时,间接反馈不直接告诉学习者正确的答案,而是根据答案的错误加以解释及指引。若是学习者选对了答案,则解释那个答案为什么是对的。万一答案是猜对的话,也可以通过解释让学生学到一些东西。

例八:疑问词

说明:请选择最适当的词语填空。

从你家开车到学校要\_\_\_\_\_时间?

- a. 怎么
- b. 多少
- c. 几个
- d. 什么

如果选择“a. 怎么”电脑的屏幕就会显示:不对。请注意“时间”这个词可以跟哪些疑问词配合使用。你所选择的“怎么”可以用在下面的句子里;“从你家开车到学校要怎么走?”可是不能说“怎么时间”。请你再想想看。

如果选择“b. 多少”,电脑的屏幕就会显示:对了!“多少”可以跟“时间”配合使用。就是要用多长时间的意思。

如果选择“c. 几个”,电脑的屏幕就会显示:不对。请注意“时间”这个词可以跟哪些疑问词配合使用。你所选择的“几个”可以用在下面的句子里;“你家有几个人?”可是不能说“几个时间”。请你再想想看。

如果选择“d. 什么”,电脑的屏幕就会显示:不对。请注意“时间”这个词可以跟哪些疑问词配合使用。你所选择的“什么”可以用在下面的句子里;“这是什么东西?”“什么”也可以跟“时候”配合使用:“你什么时候回家?”这个问题问的是从一个地方到另外一个地方要多久。请你再想想看。

例九:回话练习

说明:听了问题后,选出最恰当的回答。

问题:请问图书馆在哪儿?

选项:

- a. 图书馆九点开门。
- b. 图书馆里书很多。
- c. 图书馆就在前面。

如果选择“a. 图书馆九点开门”，电脑的屏幕就会显示：不对。请注意这个问题问的是“哪儿”。你选的答案“图书馆九点开门”回答的问题是“图书馆几点开门？”原来的问题问的是地点而不是时间。请你再想想看。

如果选择“b. 图书馆里书很多”，电脑的屏幕就会显示：不对。请注意这个问题问的是“哪儿”。你选的答案“图书馆里书很多”回答的问题是“图书馆里的书多吗？”原来的问题问的是图书馆的地点而不是书的多少。请你再想想看。

如果选择“c. 图书馆就在前面”，电脑的屏幕就会显示：很好。你知道“哪儿”就是“什么地方”的意思。你选的答案“图书馆就在前面”指出了图书馆的所在地，是正确答案。

## 九 预测错误的反馈

我们在编写选择题时可以把学生常犯的错误编入选项。按照不同的错误提供不同的反馈。通过反馈学习者可以了解错误何在，而避免以后再犯同样的错误。

例十：语法练习

说明：请选择下面句子的最佳翻译。

We did not go to the movies last night.

选项：

- a. 我们不去电影昨天晚上。
- b. 我们没去看电影昨天晚上。
- c. 我们昨天晚上没去看电影。
- d. 我们昨天晚上不去看电影了。

如果选择“a. 我们不去电影昨天晚上”，电脑的屏幕就会显示：不对。你选择的答案好像是从英文最逐字硬翻过来的。请你想一想下面三个问题。然后再回答一次。

1. 中文怎么说“go to the movies”?
2. “昨天晚上”应该放在句子的何处?
3. 中文如何表达某件事情没有发生?

如果选择“b. 我们没去看电影昨天晚上”, 电脑的屏幕就会显示: 不对。你掌握了所需要的所有词汇, 可是词序有错误。中文的时间词应该放在何处? 请再做一次。

如果选择“c. 我们昨天晚上没去看电影”, 电脑的屏幕就会显示: 很好。你的选择表示你明白了以下几个概念:

1. 中文里用“没”来表示某件事情没有发生。
2. “Go to the movies”应该译成“看电影”或者“去看电影”, 而不是“去电影”。
3. “昨天晚上”应该放在动词的前面, 而不是在句尾。

如果选择“d. 我们昨天晚上不去看电影了”, 电脑的屏幕就会显示: “不……了”表示以前是这样, 可是现在不一样了。这个英文句子并没有说他们不看电影了(no longer go to the movies)。请再想想看中文如何表达某件事情没有发生。

#### 例十一: 对话练习

说明: 一男一女在谈话。听了男士的话以后, 请你替女士选一句最恰当的回话。

女士: 我想请你帮我练习说中文。

男士: 没问题, 可是你得请我吃饭。

女士:

- a. 好啊。这个晚上你有空吗?
- b. 好啊。你有空今天晚上吗?
- c. 好啊。今天晚上你有空吗?

如果选择“a. 好啊。这个晚上你有空吗?” 电脑的屏幕就会显示: 不对。不要直接把“this”翻成“这个”。想想看“明天晚上”和“昨天晚上”的中间应该是什么晚上。

如果选择“b. 好啊。你有空今天晚上吗?” 电脑的屏幕就会显示: 不对。词序有问题。时间词应该放在动词的前面。

如果选择“c. 好啊。今天晚上你有空吗?”电脑的屏幕就会显示:很好!你知道中文说“今天晚上”,不说“这个晚上”。你也知道“今天晚上”应该放在动词的前面,而不是放在句尾。

## 十 双层或者多层次回馈

为了帮助学习者掌握词汇及句型的用法,在反馈中最好不要直接说出正确的答案,应该指引学习者自己去找出正确的答案。通过思考而想出来的答案将会加深学习者的印象,下次遇到类似的问题时就比较容易答对。这种鼓励学生思考的回馈能够帮助他们提高水平。

### 例十二:阅读练习

说明:根据下面这段话回答问题。

昨天是小李的生日,小李请了小高、小张和王朋三个同学去她家吃饭。他们七点钟吃晚饭。小李的家很大,也很漂亮。小高、小张和王朋十一点才回家。

小高昨天晚上在那里吃晚饭?

- a. 小李家
- b. 小张家
- c. 王朋家
- d. 小高家

第一回合:

如果选择“a. 小李家”,电脑的屏幕就会显示:好极了!你知道“她家”指的是小李的家。因为昨天是小李的生日,所以小李请她的同学小高,小张和王朋到小李的家去吃晚饭。

如果选择 b, c 或者 d,电脑的屏幕就会显示:不对。请再仔细阅读第一个句子。然后用鼠标点击“第二回合”。

第二回合:屏幕回到原来的问题。

如果选择“a. 小李家”,电脑的屏幕就会显示和第一回合同样的反馈。

如果选择 b, c 或者 d,电脑的屏幕就会显示:还是没答对。请看第一句话:“昨天是小李的生日,小李请了小高、小张和王朋三个同学去她家吃饭。”它

的基本意思是：“小李请同学去她家吃饭”。这个句子里的“她”应该是谁呢？请再做一次。

第三回合：屏幕回到原来的问题。重复同样的反馈。

上面所举的是一个非常简单的例子，不过可以看出反馈的顺序。第一次反馈指引学习者去看文章的某一部分。第二次反馈把范围缩小，指出关键词的所在。如果文章很长的话，还可以有第三层更详细的反馈。

## 十一 各种反馈的比较

同样的练习可以有不同的反馈。下面再次利用上面例十二的阅读练习，列举四种不同的反馈做个比较。

### 11.1 最低反馈：仅仅指出答案的对错，没有任何解释。

如果选择“a. 小李家”，电脑的屏幕就会显示：对了。

如果选择 b, c 或者 d, 电脑的屏幕就会显示：不对。

### 11.2 解释性的直接反馈

如果选择“a. 小李家”，电脑的屏幕就会显示：很好。你知道第一句话里的“她”指的是小李。昨天是小李的生日，她请她的同学到她家去吃晚饭。

如果选择 b, c 或者 d, 电脑的屏幕就会显示：

不对。第一句话里的“她”指的是小李。昨天是小李的生日，她请她的三个同学到她家去吃晚饭。小高，小张和王朋是小李的同学。他们都到小李家去吃晚饭了。

### 11.3 指引性的间接反馈

如果选择“a. 小李家”，电脑的屏幕就会显示：很好。你知道第一句话里的“她”指的是小李。昨天是小李的生日，她请她的同学到她家去吃晚饭。

如果选择 b, c 或者 d, 电脑的屏幕就会显示：不对。请你再仔细看看第一句话。句子里的“她家”就是吃饭的地方。“她”指的是谁呢？

### 11.4 多层次的反馈（与上面例十二的反馈相同）

从上面的例子我们可以看出同样的一个练习可以有各种不同的反馈方式。最容易做的反馈是第一类的最低反馈。编写练习的人省事，可是对学生的帮助不大。这类题目适合于考试的时候用，而不适合教学用。如果拿上面第二类和第三类反馈相比，我们可以看出，第二类反馈不需要学生思考，直接

提供了答案和解释。第三类反馈给予学生提示,可是并不直接告诉答案,要求学生思考以后再回答。多层次的反馈适用于较长的文章,通过不同层次的反馈,逐渐指引学生,让他们一步一步地了解句子的意思及文章的结构。

## 十二 结 语

现在总结一下本文所提的几个要点。目前网上的练习绝大部分仅指出答案的对错。这种反馈对自学者帮助不大。希望将来编写网上练习的老师能够尽量做解释性的反馈。设计反馈时,如果能做间接性的反馈更好。因为间接性的反馈要求学生思考,可以帮助他们真正掌握语言的意思。如果练习要求学生阅读较长的文章时,可以考虑作多层次的反馈,不同层次的反馈,对不同水平的学习者可以给予比较恰当的帮助。最后要强调一点,中文老师并不一定能够自己设计电脑程序或者了解网上练习的技术性问题,应该跟电脑专业人士合作。

## 参考文献

- Burston, Jack (1989). Towards Better Tutorial CALL: A Matter of Intelligent Control. *CALICO Journal* (6/4), 75—89.
- Delmonte, Rodolfo (2003). Linguistic Knowledge and Reasoning for Error Diagnosis and Feedback Generation. *CALICO Journal* (20/3), pp. 513—532.
- El-Tatawy, Mounira (2002). Corrective Feedback in Second Language Acquisition. *Working Papers in TESOL & Applied Linguistics*. Teacher's College, Columbia University. As retrieved on March 28, 2004 from <http://www.tc.columbia.edu/academic/tesol/webjournal/El-Tatawy.pdf>
- Schachter, J. (1991). Corrective feedback in historical perspective. *Second Language Research*, 7, 89—102.
- Schulze, Mathias (2003). Grammatical Errors and Feedback: Some Theoretical Insights. *CALICO Journal* (20/3), pp. 437—450.
- Tschichold, Cornelia (2003). Lexically Driven Error Detection and Correction. *CALICO Journal* 20/3, pp. 549—559.
- Tedick, Diane J. Barbara de Gortari, Forest Glen. (1998) "Research on Error Correction

and Implications for Classroom Teaching” ACIE Newsletter (1/3). <http://www.carla.umn.edu/immersion/acie/voll/May1998.pdf>

Wen, Xiaohong (1999). “Error and Corrective Feedback,” *JCLTA* (34/3), 1—22.

Williams, Richard L. (2005) *Tell Me How I’ m Doing*. New York: American Management Association.

姚道中

美国夏威夷大学

tcyao@yahoo.com

